

А.С. Шулика

## Стилистические средства и приемы речевого воздействия в СМИ при формировании образа Дж. Байдена в китайском политическом дискурсе (на материале сайта информационного агентства «Синьхуа»)

**Аннотация.** Высказывания лидера США, президента Джо Байдена, пользуются большой популярностью среди других политиков, представителей СМИ и у широких масс населения. В условиях экономического конкурирования КНР и США в настоящее время все большее внимание китайских СМИ уделяется новостям, связанным с образом и личностью американского лидера. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что результаты могут быть использованы для формирования эффективных стратегий политической коммуникации, понимания национально-культурных особенностей изучаемых стран и их представителей. Цель работы состоит в изучении и классификации стилистических средств и приемов речевого воздействия СМИ при создании образа Дж. Байдена в китайском политическом дискурсе на материалах информационного агентства «Синьхуа».

Статья посвящена средствам формирования образа политика в рамках современного президентского дискурса на примере образа президента США Дж. Байдена и рассмотрена в рамках политического дискурса на базе китайских СМИ. В рамках работы были использованы методы обобщения, анализа, сравнения, количественной обработки, а также когнитивный метод и критический дискурс-анализ, методы обобщения репрезентаций, количественной обработки, которые позволяют создать многоуровневое семантическое пространство образа-концепта «политик». На основе рассмотренного языкового материала будет создана семантическая модель образа политика.

В ходе работы были описаны и проанализированы основные стилистические средства, а также приемы речевого воздействия, применяемые китайскими СМИ. К стилистическим средствам были отнесены метафоры, эпитеты, эвфемизмы, гипербола, лексический повтор, метонимия и другие. Рассмотренными приемами речевого воздействия стали сравнения, оформление заголовков, цитирования, ссылки на источники и другие. Итогом проделанной работы стали выводы относительно частотности использования данных методов и приемов и их эффективности. Были приведены конкретные примеры из статей, посвященных внешней и внутренней политике президента США.

**Ключевые слова:** политический портрет, лингвополитическая персонология, риторика, приемы речевого воздействия, Джо Байден, президентский дискурс, политическая риторика.

**Автор:** Шулика Александра Сергеевна, бакалавр по специальности востоковедение и африканистика, студент ИИЯ, Московский городской педагогический университет, Москва, Россия. ORCID: 0009-0003-5207-5872.  
E-mail: Aleksandrina30@icloud.com

*Для цитирования:* Шулика А.С. Стилистические средства и приемы речевого воздействия в СМИ при формировании образа Дж. Байдена в китайском политическом дискурсе (на материале сайта информационного агентства «Синьхуа») // Современная Азия: политика, экономика, общество. 2023. № 1. С. 107—117. DOI: 10.48647/ICCA.2023.61.67.010.

***Shulika A.S.***

**Stylistic ways and speech impact techniques using in media for forming the image of J. Biden in Chinese political discourse (based on materials from the Xinhua News Agency)**

**Abstract.** Joe Biden’s statements are highly popular among other politicians, media representatives, and public in general. Nowadays during economic competition between China and the USA, Chinese media are paying increasing attention to news related to the image and personality of the American leader. The relevance of this research lies in the fact that the results can be used to form effective strategies of political communication, understand the national peculiarities of the studied countries and their representatives.

The aim of this work is to study and classify the stylistic ways and speech techniques used by the media in creating the image of J. Biden in Chinese political discourse, based on materials from the Xinhua news agency. This article is devoted to the means of shaping the image of a politician within the framework of contemporary presidential discourse, using the example of the image of the US President J. Biden, and it is examined within the framework of political discourse based on Chinese media. The methods of generalization, analysis, comparison, quantitative processing, as well as cognitive method and critical discourse analysis, were used in this work, methods of generalization of representations, quantitative processing, which will allow creating a multilevel semantic space of the image-concept “politician”.

During the work, the main stylistic ways and speech techniques used by Chinese media were described and analyzed. Metaphors, epithets, euphemisms, hyperbole, lexical repetition, metonymy, and others were considered as stylistic ways. The analyzed speech techniques included comparisons, headline formatting, quotations, references, and others. The results of this work are conclusions regarding the frequency of use of these methods and techniques and their effectiveness. Specific examples from articles on the US President’s foreign and domestic policies were provided.

**Keywords:** political discourse, political portrait, linguopolitical personology, rhetoric, techniques of speech influence, Joe Biden.

**Author:** *Shulika Aleksandra Sergeevna*, Bachelor of oriental studies, student Institute of foreign languages, Moscow City University. Moscow, Russia.  
ORCID: 0009-0003-5207-5872. E-mail: Aleksandrina30@icloud.com

**For citation:** Shulika A. S. Stylistic ways and speech impact techniques using in media for forming the image of J. Biden in Chinese political discourse (based on materials from the Xinhua News Agency). *Modern Asia: Politics, Economy, Society*, 2023, no. 1, pp. 107—117. (In Russ.). DOI: 10.48647/ICCA.2023.61.67.010.

## Введение

В настоящее время власть правительства и президента играет значительную роль в жизни государства и граждан. Именно поэтому ученые из разных областей занимаются изучением вопросов, связанных с политикой и политической коммуникацией в целом, а также описанием образа политического деятеля в рамках политического дискурса.

Высказывания лидера США, президента Джо Байдена, пользуются большой популярностью среди других политиков, представителей СМИ и у широких масс населения. В условиях экономического конкурентирования КНР и США в настоящее время все большее внимание китайских СМИ уделяется новостям, связанным с образом и личностью американского лидера. Исследования в области политического дискурса необходимы для выявления специфики рассматриваемых стран и нахождения возможности для межцивилизационного диалога. Политическая лингвистика изучает различные аспекты политической коммуникации и позволяет находить взаимосвязь между политическими высказываниями, образом политика и отношением граждан к результатам решения какого-либо политического вопроса. Результаты исследования в области лингвистической персонологии и президентского дискурса могут быть использованы для формирования эффективных стратегий политической коммуникации, понимания национально-культурных особенностей изучаемых стран и их представителей.

Цель исследования состоит в изучении и классификации стилистических средств при создании образа Дж. Байдена в китайском политическом дискурсе на материалах информационного агентства «Синьхуа», а также в рассмотрении приемов речевого воздействия СМИ.

В современном мире политический дискурс имеет большую ценность, а образ политического лидера — это важный и крайне необходимый аспект, требующий изучения и анализа для достижения поставленных государством задач. В рассматриваемом исследовании были проанализированы стилистические средства, которые используются при создании образа политика, а также изучены приемы речевого воздействия в СМИ, используемые при формировании образа Дж. Байдена.

## Методы и материалы

В ходе исследования языкового образа политического лидера на основе статей информационного агентства Синьхуа в рамках работы были использованы методы обобщения репрезентаций, количественной обработки, которые позволили создать многоуровневое семантическое пространство образа-концепта «политик».

Источником языкового материала данной работы стал официальный сайт китайского информационного агентства Синьхуа [1].

Было проанализировано десять статей базы Синьхуа, в которых фигурирует имя президента США Джо Байдена.

Темы проанализированных статей варьируются от результатов работы американского правительства до отношений США с Россией, Украиной, Китаем. Период публикации статей — начало 2021—2023 гг.

## Анализ

### *Стилистические средства при формировании образа Дж. Байдена*

С января 2021 г. Джо Байден является действующим президентом Соединенных Штатов Америки, на мировой арене его мнение считается авторитетным, поэтому изучение образа политика в контексте политического дискурса на базе крупного китайского информационного агентства «Синьхуа» представляется интересным для изучения.

«Синьхуа» — крупнейшее государственное информационное агентство в Китае, которое в своих материалах рассказывает о событиях, происходящих в стране и мире. Оно использует разнообразные языковые средства для формирования образов политических деятелей. Благодаря стилистическим приемам у граждан КНР создается собственное мнение относительно того или иного события.

В рамках работы были рассмотрены следующие стилистические приемы: эпитеты, эвфемизмы, метонимия и чэньюй.

Проанализировав эпитеты, мы отметили, что чаще всего информационное агентство делает акцент на отрицательных моментах политики американского лидера. Несмотря на тематические различия в статьях, положительные эпитеты довольно редко фигурируют в материалах. «Синьхуа» применяет данное лексическое средство для того, чтобы придать образность и выразительность высказыванию через простую и понятную читателям форму. Рассмотрим некоторые примеры:

«...两党在医保、堕胎权、枪支**暴力**等问题上...» [6].

«*Две партии в вопросах медицинского страхования, права на аборт и **насилия** с применением огнестрельного оружия и много другом.*»

При помощи эпитетов эксперты подчеркивают серьезные разногласия в ряде вопросов относительно применения огнестрельного оружия в США и ставят их в один ряд с такими проблемами, как медицинское страхование, право на аборт.

«...乌克兰危机等因素引发的经济困局“**疯狂**”加息...» [6].

«*Экономический кризис, вызванный такими факторами, как ситуация в Украине и пр., привел к **безумным** повышениям процентных ставок.*»

«...多种商品价格同比涨幅**惊人**...» [6].

«...Рост цен на многие товары по сравнению с прошлым годом **поражает**...».

Данные эпитеты были использованы журналистами для того, чтобы показать серьезность экономических трудностей, вызванных украинским кризисом и эпидемией коронавируса.

«...拜登此次面对的是参众两院分属两党的“**分裂**”国会...» [6].

«...В этот раз Байден столкнулся с **расколом** Сената и Палаты представителей в Конгрессе...».

«Синьхуа» пишет о том, что Байден в своем выступлении пропагандировал экономические результаты, но скрыть реальность высокой инфляции в стране и нарастающего риска экономического спада было сложно. Рассмотрев данный пример, можно отметить использование иронической оценки в отношении американского лидера. Уместность применения лексического тропа в рамках президентского дискурса поддерживается не всеми учеными-лингвистами.

«...拜登政府处理手法“不透明”...» [6].

«...методы работы правительства Байдена непрозрачны...».

Подобное выражение рассматривается в переносном значении и показывает, что правильность того или иного факта ставится под сомнение. В статье подобным образом оценивается политическая деятельность администрации Джо Байдена.

«...拜登存放密件的车库不结实...» [6].

«...место, где хранятся секретные документы Джо Байдена, недостаточно прочное...».

Данный эпитет был применен при цитировании Дональда Трампа в вопросе небрежного отношения Джо Байдена к государственным документам. Вместо нейтрального слова «небезопасный» информационное агентство применяет стилистически окрашенное сочетание для того, чтобы подчеркнуть негативное отношение к рассматриваемой проблеме.

Из представленного материала можно сделать вывод, что в рамках текущей политической ситуации китайские СМИ используют эпитеты, характеризующие действия правительства и президента США как провокационные и неоднозначные.

В рассмотренных нами материалах присутствуют метафорические конструкции, которые добавляют эмоциональную окраску. Как и Цатурян М.А. [4] мы считаем, что применение метафор при составлении образа политического деятеля способствует получению информации реципиентом через простую и понятную форму, что, в свою очередь, влияет на оценку того или иного события и образа политика в целом. Так как отличительной особенностью новостных материалов является объективность и минимальное использование тропов, описание деятельности через метафоры в средствах массовой информации встречается редко, однако нам удалось выделить некоторые случаи. Например,

«...民主党版本的私留密件风波...» [7].

«...скандал с утечкой секретной информации по версии Демократической партии...».

В контексте ситуации с секретными документами данная метафора может трактоваться как «спор, конфликт, беспорядок, скандал, утечка». Образное выражение имеет отрицательный характер, поэтому в ходе политического дискурса складывается неоднозначное впечатление о деятельности Джо Байдена. Фраза 风波 *fēng bō* впервые была использована Лу Синем в 1920 г. в рассказе «Буря в стакане воды», в котором показана закрытая, невежественная и консервативная атмосфера сельской местности Китая после революции 1911 г.

«...拜登支持率“自由落体式跌落”...» [9].

«...находящиеся в свободном падении рейтинги поддержки Байдена...».

Данный лексический прием использован для акцента на факте быстрого и значительного снижения рейтинга поддержки гражданами Джозефа Байдена. «Синьхуа» сравнивает положение политика с падением.

«...混乱糟糕的抗击疫情斗争...» [9].

«...беспорядочная и отератительная борьба с пандемией COVID-19...».

Образное выражение подчеркивает недостаточно эффективную работу правительства Байдена в вопросах борьбы с COVID-19 и контроля напряженной обстановки с расовым вопросом, которая привела к отсутствию порядка в США.

Другим интересным для изучения и анализа лексическим приемом является употребление чэньюев. В данной работе под этим термином понимается «фразеологическая, связанная устойчивая лексико-синтаксическая единица современного китайского языка» [Чэнь Шуан, 2007, с.23]. Приведем примеры использования:

«...全球能源紧张中“渔利”<sup>1</sup>...» [6].

«...извлечение выгоды из напряженного состояния энергетики во всем мире...».

«Синьхуа» пишет о признании Байденом «извлеченной выгоды» энергетическими компаниями США благодаря мировой энергетической напряженности, которая была вызвана украинским кризисом. Фигурирование чэньюев характерно для китайских СМИ, так как они помогают китайской публике понять политические события через знакомую форму. Кроме того, чэньюи позволяют выразить определенную мысль или идею кратко и емко, что особенно важно при написании коротких информационных текстов.

«...民众不堪重负...» [6].

«...тяжелое бремя для населения...».

Чэньюй описывает рост цен в США и, как результат, сложное экономическое положение граждан.

Мы отметили, что использованные образные выражения отражают негативную оценку «Синьхуа» при формировании образа президента США.

Следующим анализируемым тропом является эвфемизм. В рамках политического дискурса такой прием используется СМИ для избежания конфликтов и более спокойного тона повествования. Эвфемизмы часто используются «Синьхуа» в отношении вопросов смерти, инвалидности, расовых проблем и других тем, связанных с социальными табу. Рассмотрим эвфемизмы в статьях, посвященных президенту США.

«...涉嫌离任后处理密件不当...» [4].

«...подозрения в **неправомерной обработке** конфиденциальных документов после ухода с должности...».

Эвфемизм осторожно выражает подозрение демократов в виновности Дональда Трампа, не обвиняя его прямо в совершении преступления, тем самым выражая поддержку политике Джо Байдена.

«...不是特别的事件...» [4].

«...не являться **особым событием**...».

«...俄方有自己的**优先任务**...» [4].

«...у российской стороны есть свои **приоритетные задачи**...».

---

<sup>1</sup> Сокращенная версия чэньюя: 渔翁之利 — «выгода рыбака». — Прим.авт.

В контексте политического дискурса эвфемизмы фактически указывают на то, что встреча представителей НАТО, ЕС и Украины не имеет большого значения для России. Китайское информационное агентство подчеркивает необходимость решения Россией ряда других, более важных, чем данная встреча, задач.

В рассмотренных статьях фигурируют слова и фразы, которые помогают заменить термин в прямом значении, а также уменьшают важность и серьезность происходящего события или действий сторон.

Мы отметили, что информационное агентство «Синьхуа» также применяет метонимию при составлении концепта образа политика. Под метонимией мы рассматриваем «троп, словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной связи с предметом, который обозначается заменяемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении» [Ожегов, 2012, с.584]. Например,

«...“北溪”管道的爆炸是一起由**白宫**下令...» [7].

«...Взрыв на газопроводе “Северный поток” был произведен по приказу **Белого дома**...».

В отрывке «Синьхуа» описывает аварию, которая произошла на трубопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2», передающих энергию из России в Германию 26 сентября 2022 года. Метонимией здесь является «Белый дом», который представляет собой не официальную резиденцию, а деятельность политиков и президента США.

Как видно, наиболее часто авторы информационного агентства «Синьхуа» описывают происходящие события посредством эпитетов и эвфемизмов, чэньюев, реже — метафор и метонимии.

Мы отметили, что в статьях «Синьхуа» отсутствуют лексические повторы, гипербола, инверсия и другие приемы. В зависимости от политической обстановки и задач были применены приемы, отражающие сомнения в политике Джо Байдена, акцентирующие внимание на неудачных политических действиях или выделении границ компетенции.

### ***Приемы речевого воздействия в СМИ при формировании образа Дж. Байдена***

Как известно, в рамках политического дискурса одной из главных задач СМИ является формирование общественного мнения относительно какого-либо события в стране, поэтому представляется интересным изучение приемов речевого воздействия, которые используются журналистами «Синьхуа» при написании статей, связанных с деятельностью Джо Байдена.

Под приемом речевого воздействия в СМИ имеется в виду «частное, конкретное средство решения задачи оказания речевого воздействия на массовую аудиторию» [1, с. 18].

Наиболее часто журналисты китайского информационного агентства применяют приемы, которые связаны с аргументированным комментарием и объективной оценкой происходящих политических событий посредством ссылок на источники и авторитетное мнение. Рассмотрим несколько примеров:

«据**劳工部**数据...» [6].

«По статистике **Министерства труда**...».

«...据英国《泰晤士报》报道...» [7].

«...по сообщению британской газеты «Таймс» ...».

«...西班牙《世界报》网站11月3日发表...» [9].

«...испанское издание «El Mundo» опубликовало статью на своем сайте 3 ноября ...».

Благодаря ссылкам на компетентные источники «Синьхуа» усиливает эффект воздействия на читателя и вызывает доверие у аудитории.

Чаще всего «Синьхуа» использует мнение политиков, экономистов и других экспертов. Например, представителя Секретной службы Энтони Гульельми, который заявил, что дом Байдена в Уилмингтоне является частной резиденцией, поэтому Секретная служба не будет вести учет его посетителей.

Благодаря экспертному мнению в рамках политического дискурса повышается убедительность слов СМИ и объясняются рациональные причины действий, что влияет на последующее составление политического образа политика.

Цитирование является неотъемлемым приемом воздействия, который использует «Синьхуа». Журналисты все чаще применяют авторитетное мнение для достижения своих коммуникативных и стилистических целей. Например,

«...美国反战人士和时政评论家吉米·多尔近期表示...» [6].

«...недавно американский антивоенный активист и политический обозреватель Джимми Доул заявил...».

Сюда же можно отнести точки зрения президента Франции Эммануэля Макрона и пресс-секретаря президента России Дмитрия Пескова:

«...法国总统马克龙去年10月就曾公开指...» [6].

«...президент Франции Эммануэль Макрон в октябре прошлого года публично заявил...».

«...佩斯科夫21日接受“俄罗斯第一频道”采访时说...» [8].

«...В ходе интервью на «Первом канале» Дмитрий Песков заявил...».

Было установлено, что чаще журналисты ссылаются на мнения оппонентов Джо Байдена. Например, «Синьхуа» цитирует республиканца Джеймса Комера, председателя комитета Палаты представителей по надзору и подотчетности. Политик отмечает, что методы обращения администрации Байдена были «непрозрачными». Информационное агентство также приводит мнение Дональда Трампа, который уверен, что место, в котором Байден хранил секретные документы, было «ненадежным, не запертым, небезопасным». Мы считаем, что использование мнения высших должностных лиц позволяет рассмотреть образ Джо Байдена более объективно.

Трактовка ключевых понятий и оценка происходящих событий также может быть рассмотрена как метод речевого воздействия в СМИ. Использование такого метода, основанного на проявлении категории субъективной модальности, позволяет представить политические события в выгодном для авторов статьи положении. Приведем пример:

«...触及这条“红线”，意味着美国财政部借款授权用尽...» [6].

«...касание этих красных линий означает, что полномочия Министерства финансов США на получение займов исчерпаны...».



Данный прием позволяет «Синьхуа» выразить свою оценку (как объективную, так и субъективную) и подчеркнуть трудность экономического положения США.

Следующим приемом является сравнение. Например,

«...共和党人把拜登在私人场所存放密件与特朗普在佛罗里达州海湖庄园存放超过100份密件相提并论» [7].

«...республиканцы **сравнивают** хранение Байденом конфиденциальных документов в личном помещении с хранением Трампом более 100 конфиденциальных документов в своей вилле на побережье Флориды...».

Благодаря данному примеру можно сделать вывод о том, что политическое положение Байдена на момент публикации статьи было нестабильным, что могло повлиять на падение рейтинга поддержки гражданами.

«...拜登等民主党人参与债务上限谈判“踢出了开场球”...» [6].

«...Байден и другие демократы, участвующие в переговорах по установлению предела государственного долга, «забросили первый мяч» ...».

Данное сравнение означает начало действия или события, похожего на первый забитый мяч во время футбольного матча. В контексте статьи прием используется для описания важности участия демократов в переговорах по вопросу предельного размера государственного долга, так как переговоры — первый шаг к решению проблемы.

Другим сравнением является мнение демократической партии, которая подчеркнула, что у президентов было разное отношение к «признанию ошибок»: Байден проявил инициативу по передаче конфиденциальных документов, в то время как Трамп неоднократно отказывался сотрудничать с расследованием Министерства юстиции.

Использование приема сравнения в рассмотренных статьях позволяет авторам проиллюстрировать различия в действиях и мнениях политических лидеров, а читателям получить более обширное представление о политической ситуации в США.

Важным приемом речевого воздействия в СМИ является приведение статистических данных и фактологии. Рассмотрим некоторые примеры:

«...美国媒体本月15日发表对副总统哈里斯的采访...» [10].

«...интервью с вице-президентом Камалой Харрис, опубликованное в американских СМИ 15 февраля...».

«...拜登最终决定在2022年6月的北约海上演习期间...» [11].

«...в итоге Байден решил провести военно-морское учение НАТО в июне 2022 года...».

Следующим важным приемом речевого воздействия является оформление и формулирование заголовков медиатекстов. Использование данного приема информационным агентством можно проследить в сочетании с неречевым воздействием (цвет шрифта заголовка, его размер).

В материалах «Синьхуа» чаще всего применяются конспективные заголовки, которые в одном предложении отражают основную проблематику текста. Например,

«拜登说将尽全力从阿富汗撤出美国公民和阿伙伴» [10].

«Байден заявил, что будут приложены все усилия для эвакуации граждан США и союзников из Афганистана».

«美国总统拜登签署《通胀削减法案》» [11].

«Президент США Байден подписал «Закон о сокращении инфляции».

Мы также отметили наличие в материалах информационно-троповых заголовков. Рассмотрим следующий пример:

«Байден в исполнении «**成绩单**»究竟如何» [6].

«Каковы же **«результаты»** правления Байдена?»

Так, в данном заголовке был не только назван поднимаемый в новостном материале вопрос, но и добавлен художественно-экспрессивный троп — метафора.

В проанализированных нами статьях не было отмечено использование информационно-концептуальных заголовков.

Таким образом, приемами речевого воздействия в рассмотренных статьях являются сравнения, ссылки на источники, экспертное мнение, цитирования, выдвижение отдельных фрагментов текста (заголовков). Применение данных тропов оправдано и позволяет составить политический образ президента с точки зрения китайских СМИ в зависимости от происходящих в мировом сообществе событий.

## Выводы

Из анализа статей в базе «Синьхуа» о президенте США Джо Байдене можно сделать вывод о том, что журналисты информационного агентства применяют разнообразные стилистические средства, а также приемы речевого воздействия для формирования образа политика.

Языковые средства позволяют усилить выразительность высказываний и вызвать определенные эмоции у читателей, а также произвести необходимое СМИ воздействие того или иного события на мнение аудитории.

В статьях нами было отмечено употребление негативных тропов, что свидетельствует о противоречивом отношении журналистов «Синьхуа» к политической деятельности Джо Байдена. Несмотря на то, что в материалах не используются гиперболы и другие яркие лексические приемы, информационное агентство успешно передает свою точку зрения на мировые события и политическую деятельность американского лидера.

«Синьхуа» применяет приемы речевого воздействия для формирования общественного мнения относительно политических событий, связанных с деятельностью Джо Байдена. К таким приемам относятся ссылки на компетентные источники, мнения экспертов, цитирование оппонентов Джо Байдена, трактовка ключевых понятий и оценка происходящих событий, сравнение, а также оформление и формулирование заголовков медиатекстов. Использование данных приемов позволяет авторам «Синьхуа» создавать более убедительный и объективный образ Джо Байдена.

## Список литературы / References

1. Глинчевский Э.И. Средства речевого воздействия в языке СМИ // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 4. С. 18—27.

Glinchevskij E. I. Sredstva rechevogo vozdejstviya v yazyke SMI [Means of speech influence in the language of mass media]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhu'lturnaya kommunikaciya* [Bulletin of the Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication], 2005, no. 4, pp. 18—27. (In Russ.)

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. Л.И. Скворцова. М.: ОНИКС-ЛИТ, Мир и Образование, 2012. 1376 с.

Ozhegov S. I. Tolkovyiĭ slovar' russkogo yazyka: ok. 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniiĭ [Explanatory dictionary of the Russian language: about 100,000 words, terms and phraseological expressions], ed. by L. I. Skvorcova. Moscow: ONIKS-LIT, Mir i Obrazovanie, 2012. 1376 p. (In Russ.)

3. Сайт информационного агентства «Синьхуа» 新华社. URL: <http://xinhuanet.com> (дата обращения: 20.04.2023).

Website of the Xinhua News Agency. URL: <http://xinhuanet.com> (accessed: 20.04.2023).

4. Цатурян М.А. Дискурсивный характер языковой личности в политическом дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019. № 2(237). С. 91—95.

Caturyan M. A. Diskursivnyĭ karakter yazykovoj lichnosti v politicheskom diskurse [The discursive nature of the linguistic personality in political discourse], *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [Bulletin of the Adygea State University. Series 2: Philology and Art History], 2019, no. 2(237), pp. 91—95. (In Russ.)

5. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньшуй на продвинутом этапе языкового вуза. Автореф ... канд. пед. наук. Иркутск, 2007. 23 с.

CHEN' SHUAN. Metodika obucheniya studentov ponimaniyu i interpretacii kitaj'skikh idiom chen"yuiĭ na prodivnutom etape yazykovogo vuza [Methods of teaching students to understand and interpret the Chinese idioms of Chengyu at an advanced stage of a language university]. Avtoref ... kand. ped. nauk. Irkutsk, 2007. 23 p. (In Russ.)

6. Байдена "чэньшуй" как. URL: [http://www.news.cn/2023-02/08/c\\_1129348725.htm](http://www.news.cn/2023-02/08/c_1129348725.htm) (дата обращения: 12.03.2023).

7. Чэньшуй в Белый дом. URL: [http://www.news.cn/world/2023-01/17/c\\_1211719573.htm](http://www.news.cn/world/2023-01/17/c_1211719573.htm) (дата обращения: 12.03.2023).

8. Чэньшуй: Чэньшуй не повлияет на политику, Чэньшуй показывает отношения "важно". URL: [http://www.news.cn/2023-02/22/c\\_1129387969.htm](http://www.news.cn/2023-02/22/c_1129387969.htm) (дата обращения: 24.05.2023).

9. Чэньшуй: Чэньшуй "свободный падение". URL: [http://www.news.cn/2023-02/13/c\\_1129362291.htm](http://www.news.cn/2023-02/13/c_1129362291.htm) (дата обращения: 03.03.2023).

10. Чэньшуй: Чэньшуй из Афганистана и Афганистан. URL: [http://m.xinhuanet.com/2021-08/21/c\\_112782641.htm](http://m.xinhuanet.com/2021-08/21/c_112782641.htm) (дата обращения: 14.04.2023).

11. Чэньшуй: Чэньшуй "сокращение". URL: [http://www.news.cn/2022-08/17/c\\_1128923061.htm](http://www.news.cn/2022-08/17/c_1128923061.htm) (дата обращения: 06.04.2023).

Поступила в редакцию (Received): 25.05.2023.

Доработана после рецензирования (Revised): 01.06.2023.

Принята к публикации (Accepted): 10.06.2023.